

Перевод с немецкого языка

[Логотип:] Еврейская община в Гамбурге

**Соглашение о пользовании местом захоронения**  
**Договор № \_\_\_\_\_**

Сторона договора 1 <input type="checkbox"/> мужчина <input type="checkbox"/> женщина		Сторона договора 2 <input type="checkbox"/> мужчина <input type="checkbox"/> женщина
Титул, фамилия, имя		Титул, фамилия, имя
Улица, номер дома		Улица, номер дома
Почтовый индекс, населенный пункт		Почтовый индекс, населенный пункт
Дата рождения		Дата рождения
Номер телефона (добровольная информация)		Номер телефона (добровольная информация)
Номер мобильного телефона (добровольная информация)		Номер мобильного телефона (добровольная информация)
Адрес электронной почты (добровольная информация)		Адрес электронной почты (добровольная информация)
	- именуемые в дальнейшем «пользователь» -	
	и	
	Публично-правовая корпорация «Еврейская община в Гамбурге» Гриндельхоф 30 20146 Гамбург Тел. (040) 44 09 44 0 Факс (040) 41 08 43 0 Эл. почта: info@jghh.org	

- именуемая в дальнейшем «Еврейская община» -

## Преамбула

Еврейская община Гамбурга предлагает для всех умерших евреев возможность захоронения на еврейском кладбище Иландкоппель (Ilandkoppel). Захоронение возможно для членов еврейской религиозной общины, отвечающим требованиям определения в уставе Еврейской общины в Гамбурге. Исключения допускаются только по решению Правления. Места захоронения предоставляются умершим на праве вечного пользования. Место захоронения может быть выбрано при жизни; в случае уже наступившей смерти место выбирается родственниками. При этом можно выбрать между двумя видами захоронения: одиночным или двойным. Размер платы за пользование (покупку места захоронения) зависит от выбранного вида захоронения. Обозначение места захоронения фамилией или надгробием является обязательным условием.

Нижеследующим договором согласовывается право пользования местом захоронения на еврейском кладбище Иландкоппель. Право пользования имеет однозначно вечный срок действия. Погребение регулируется уставом кладбища.

Дополнительно к нижеследующим положениям действует устав кладбища Еврейской общины в Гамбурге. С этой предпосылкой, стороны заключают следующее соглашение о пользовании.

### 1. Предмет договора – пользование местом захоронения

Предметом данного соглашения является пользование нижеуказанным местом захоронения:

- Одиночное место захоронения
- Двойное место захоронения (только для супругов, в случае если ни один пользователь не обладает необходимыми средствами на проведение похорон и на плату за пользование)
- Номер захоронения

Отдел: .....

Номер: .....

*Все места захоронения пронумерованы, независимо от того, находятся ли они на территории уже существующих мест погребения, или на территории новых участков для захоронения. Номер выбранного места захоронения является также номером Вашего договора.*

### 2. В случае смерти

Для непосредственного использования места захоронения с целью погребения умершего требуется следующая информация:

#### а) Личные данные умершего/умершей

Титул, имя, фамилия .....

Фамилия при рождении (при наличии) ..... Дата/место рождения.....

Дата / место смерти .....

Последнее место жительства: улица, номер дома .....

Почтовый индекс, населенный пункт .....

#### б) Реквизиты похоронного бюро

Фирма: Ритуальные услуги Эмиль Лосс & сын (Emil Loß & Sohn Bestattungen GmbH & Co. KG)

Улица, дом: Штайльсхоопер Штрассе 281 (Steilshooper Straße 281)

Почтовый индекс, населенный пункт: 22309 Гамбург (Hamburg)

Телефон: 040 641 39 71 Адрес эл. почты: info@loss-bestattungen.de

### 3. Право пользования

а) Время /срок пользования

Право пользования начинается с момента заключения договора.

б) Прекращение и расторжение договора,

Досрочное расторжение договора исключено для обеих сторон.

### 4. Плата за пользование

Пользователь вносит единовременную плату за вечное пользование местом захоронения, указанным в пункте 1:

<input type="checkbox"/> Одиночное захоронение	Член Еврейской общины г. Гамбург	6.000,00 €
<input type="checkbox"/> Одиночное захоронение	Нечлен	11.000,00 €
<input type="checkbox"/> Двойное захоронение супруг/ гражданских партнеров	Член Еврейской общины г. Гамбург	12.000,00 €
<input type="checkbox"/> Двойное захоронение супруг/гражданских партнеров	Нечлен	22.000,00 €

### 5. Стоимость услуг по погребению

Административный сбор за проведение погребения (паушальная сумма)		350,00 €
Организационный сбор за проведение погребения (паушальная сумма) (вкл. при необходимости использование комнаты Тахарат для ритуального омовения, Тахарат, носильщики гроба, Миньян)		440,00 €
При необходимости, использование траурного зала		100,00 €
Транспортировка и хранение тела умершего, а также врачебные услуги	на основании представленного счета	
Сбор за погребение (рытьё и закапывание могилы, включая первичное формирование могильного холма) (Если гроб длиннее 2,00 м и/или шире 0,71 м, плата увеличивается на: )		560,00 € 40,00 €
Гроб + стоимость хранения		315,00 €
При необходимости, использование холодильной камеры		100,00 €
При необходимости, одежда для покойного		60,00 €

### 6. Оплата похоронных расходов

Я заявляю, что у меня нет необходимых средств на оплату пользования местом захоронения (плата за пользование) и проведения похорон (услуги по погребению). Соответствующие доказательства были/будут предоставлены Еврейской общине в Гамбурге, а также это известно лицу, обязанному осуществить моё погребение.

Мы заявляем, что у нас нет необходимых средств на оплату пользования местом захоронения (плата за пользование) и проведения похорон (услуги по погребению). Соответствующие доказательства были/будут предоставлены Еврейской общине в Гамбурге, а также это известно лицу, обязанному осуществить наше погребение.

Как родственник или родственница умершего, т.е. как лицо, обязанное осуществить его погребение, я должен взять на себя обязанность по организации похорон согласно установленному законом порядку наследования. Однако, если умерший указал в своем завещании иной порядок наследования, наследник по завещанию должен осуществить погребение и взять на себя возникающие в связи с этим расходы.

Я возьму на себя расходы.

Я не возьму на себя расходы, потому что .....

Как родственник или родственница умершего, т.е. как лицо, обязанное осуществить его погребение, я обращусь в компетентное социальное ведомство с **заявлением на оплату похоронных расходов** и предъявлю Еврейской общине соответствующее доказательство.

Примечание: социальное ведомство покрывает необходимые похоронные расходы, если они считаются непосильными для Вас, как для обязанного по закону лица, на основании Ваших доходов и имущества. Лицо, обязанное осуществить погребение умершего, является наследником по закону. Однако, если умерший указал в своем завещании иной порядок наследования, заявление должен подать наследник по завещанию. Компетентным социальным ведомством является то ведомство, от которого умерший получал социальное пособие. Если умерший не получал социальное пособие, компетентным считается ведомство по месту смерти.

### 7. Приложения к договору

Следующие приложения к договору были мне предоставлены и действительны для данного соглашения:

- Право на отказ
- Доверенность
- Политика конфиденциальности
- Устав еврейского кладбища Иландкоппель

.....  
Место/дата

.....  
Место/дата

.....  
Место/дата

.....  
Подпись стороны договора 1

.....  
Подпись стороны договора 2

.....  
Еврейская община в Гамбурге  
Публично-правовая корпорация

**ПРАВО НА ОТКАЗ**

Я настоятельно прошу и в то же время соглашаюсь с тем, чтобы Вы начали оказание заказанных услуг до истечения срока отказа. Я знаю, что потеряю право на отказ, если услуги по договору будут оказаны публично-правовой корпорацией «Еврейская община в Гамбурге» в полном объеме. В этом смысле, оказание услуг в полном объеме означает осуществление погребения на месте захоронения или, в случае нового места захоронения – создание могилы в соответствии с договором.

.....  
Место/дата

.....  
Подпись стороны договора 1

.....  
Место/дата

.....  
Подпись стороны договора 2

**ДОВЕРЕННОСТЬ**

Я / мы уполномочиваю/-ем следующее лицо совершать необходимые для выполнения этого договора волеизъявления, в том числе и после моей смерти:

Фамилия, титул (если имеется), имя .....

Дата рождения .....

.....  
Место/дата

.....  
Место/дата

.....  
Подпись доверителя 1

.....  
Подпись доверителя 2

ПОЛИТИКА КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ согласно ст. 13 Общего регламента ЕС по защите данных (DS-GVO)

<p>В настоящем заявлении о защите данных мы информируем Вас, с какой целью мы обрабатываем Ваши персональные данные и какие права возникают у Вас в связи с защитой данных.</p> <p><b>1. Фамилия, имя и контактные данные ответственного лица</b></p> <p>В настоящем заявлении о защите данных содержится информация об обработке персональных данных</p> <p>Публично-правовой корпорации «Еврейская община в Гамбурге» Гриндельхоф 30 20146 Гамбург</p> <p>Если у Вас есть какие-либо вопросы относительно защиты данных, Вы можете связаться с нашим уполномоченным по защите данных по вышеуказанному почтовому адресу или по адресу электронной почты <a href="mailto:Datenschutz@jghh.org">Datenschutz@jghh.org</a>.</p> <p><b>2. Цели и правовая основа обработки данных</b></p> <p>Мы обрабатываем Ваши персональные данные в соответствии с положениями Общего регламента Европейского Союза по защите данных (DS-GVO) и Гамбургского закона о защите данных (HmbDSG).</p> <p>а) Обработка персональных данных осуществляется для оказания услуг в рамках выполнения заключенных с Вами договоров или для реализации преддоговорных мер, которые были приняты по Вашему запросу (ст. 6 абз. 1b DS-GVO).</p> <p>б) Если Вы дали нам однозначное согласие на обработку Ваших персональных данных для целей, выходящих за рамки исполнения договора, законность обработки основана на</p> <p>в) Вашем согласии (ст. 6 абз. 1a DS-GVO).</p> <p>д) Обработка данных также может служить цели соблюдения правомерных интересов ответственного лица или третьих лиц при условии, что интересы и основные свободы субъекта данных не имеют преимущественной силы (ст. 6, абз. 1, лит. f DS-GVO). Такой правомерный интерес может, в частности, заключаться в обеспечении сетевой и информационной безопасности. Правомерный интерес возникает в особенности перед заключением сделок с экономическим риском.</p>	<p>В соответствии с вышеупомянутыми условиями получателями персональных данных могут быть, в частности:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Официальные инстанции и учреждения (например, орган регистрационного учета, налоговые органы) при наличии законных или официальных обязательств</li><li>- Другие компании, которым мы передаем личные данные с целью оказания Вам договорных услуг (например, субподрядчики).</li></ul> <p><b>5. Передача данных в третью страну</b></p> <p>Передача данных в страны за пределами ЕС или ЕЭЗ не осуществляется.</p> <p><b>6. Срок хранения данных</b></p> <p>Мы придерживаемся принципов избегания данных и экономии данных. Поэтому Ваши личные данные будут храниться только до тех пор, пока это необходимо для достижения целей, указанных здесь, или в соответствии с различными сроками хранения, предусмотренными законодателем. После отмены соответствующей цели или истечения этих сроков соответствующие данные удаляются в плановом порядке согласно требованиям законодательства.</p> <p><b>7. Ваши права как субъекта персональных данных</b></p> <p>В соответствии с законом о защите данных Вы имеете следующие права: право на получение информации согласно ст. 15 DS-GVO, право на исправление согласно ст. 16 DS-GVO, право на удаление согласно ст. 17 DS-GVO, право на ограничение обработки согласно ст. 18 DS-GVO, право на возражение согласно ст. 21 DS-GVO, а также право на переносимость данных согласно ст. 20 DS-GVO. К праву на получение информации и к праву на удаление применяются ограничения согласно статьям 18 и 19 Федерального закона о защите данных (BDSG). Кроме того, у Вас есть возможность подать жалобу в надзорный орган по защите данных по месту Вашего проживания или работы или по месту предполагаемого нарушения. Чтобы воспользоваться вышеуказанными правами, мы просим Вас написать нам на наш почтовый адрес, указанный в пункте 1, и/или отправить электронное письмо по адресу <a href="mailto:Datenschutz@jghh.org">Datenschutz@jghh.org</a>.</p>
--	--

**3. Категории персональных данных**

Мы обрабатываем личные данные, полученные от Вас в рамках наших деловых отношений. Кроме того, мы обрабатываем - в той мере, в какой это необходимо для предоставления согласованных услуг - персональные данные, полученные нами законным образом от третьих лиц (например, для выполнения заказов, выполнения договоров или на основании Вашего согласия).

Обрабатываемые нами персональные данные могут быть:

Фамилия/имя, адрес или другие контактные данные (телефон, адрес электронной почты), дата / место рождения, степень родства, семейное положение, дееспособность, банковские реквизиты и другие данные, сопоставимые с указанными категориями.

**4. Передача данных третьим лицам и категории получателей**

Мы передаем личные данные третьим лицам только в том случае, если Вы дали на это свое недвусмысленное согласие, если передача необходима для оформления договорных отношений или если это необходимо в соответствии с положениями закона. Ваши данные не будут переданы третьим лицам в иных, например, рекламных, целях.

**8. Право на возражение**

а) Если Вы дали нам свое недвусмысленное согласие на обработку Ваших данных в рекламных целях согласно ст. 6 абз. 1 лит. а DS-GVO (см. пункт 2b), Вы можете отозвать его в любое время с эффектом на будущее.

Возражение можно отправить в свободной форме на наш почтовый адрес или по электронной почте [Datenschutz@jghh.org](mailto:Datenschutz@jghh.org).

б) Если обработка данных осуществляется на основании статьи 6 абз. 1 лит. f DS-GVO (обработка данных в рамках взвешивания интересов, см. пункт 2c), Вы имеете право в любое время возразить против обработки Ваших личных данных по причинам, вытекающим из Вашей особой ситуации. После этого мы больше не будем использовать Ваши персональные данные, за исключением случаев, когда для обработки данных имеются веские законные причины, которые перевешивают Ваши интересы, права и свободы, или когда обработка данных служит для предъявления, осуществления или защиты правовых притязаний.

-----  
Место/дата

-----  
Подпись стороны договора 1

-----  
Место/дата

-----  
Подпись стороны договора 2

-----  
Место/дата

-----  
Еврейская община в Гамбурге  
Публично-правовая корпорация